GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **LENGUA B II (FRANCÉS)**
Código: 101585
Plan de estudios: **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** Curso:
Denominación del módulo al que pertenece: MATERIAS BÁSICAS
Materia: IDIOMA MODERNO (LENGUA B)
Carácter: OBLIGATORIA Duración:
Créditos ECTS: 6.0 Horas de trabajo presencial: 60
Porcentaje de presencialidad: 40.0% Horas de trabajo no presencial: 90
Plataforma virtual: UCO Moodle

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: ARNEDO VILLAESCUSA, MARÍA DEL CARMEN (Coordinador)
Departamento: CIENCIAS DEL LENGUAJE
Área: FILOLOGÍA FRANCESA
Ubicación del despacho: Escalera Izq. patio cafetería, 2ª pl. Facultad de Filosofía y Letras
E-Mail: si2arvic@uco.es Teléfono: 957 21 88 07
URL web: Moodle

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno.

Recomendaciones

Haber cursado y aprobado Lengua BI (Francés).
Nivel mínimo recomendado A2 del MCERL (acreditado o no).

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

CB1	Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
CB3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB4	Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CB6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
CB7	Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
CE1	Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
CE2	Capacidad de producir actos de comunicación oral y escrita y de trasladar contenidos desde y hacia las lenguas de trabajo A, B, C.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE8	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
CE9	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE11	Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
CE12	Conocer las peculiaridades lingüísticas de las lenguas de trabajo y sus contrastes con respecto al idioma materno.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
CE17	Ser capaz de valorar la cultura y el conocimiento de las lenguas extranjeras, como adquisiciones que favorecen las actitudes críticas y autónomas respecto de los saberes, los valores y las instituciones públicas y privadas.
CE19	Ser capaz de realizar trabajos de asesoramiento y de corrección lingüística.

OBJETIVOS

— Profundización en las competencias lingüísticas de expresión y comprensión de la lengua francesa (nivel intermedio).
— Desarrollo de la competencia traductora y traductológica (FR-ES) con especial énfasis en las diferencias sociolingüísticas y socioculturales a través de los textos.
— Aplicación progresiva de los conocimientos lingüísticos adquiridos a la traducción y la interpretación de textos

GUÍA DOCENTE

y discursos francófonos.
— Aproximación a la lengua francesa y culturas francófonas.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

Révision des connaissances acquises aux niveaux précédents
Le futur
Le conditionnel
Condition et hypothèse
Le gérondif
L'ordre du discours
Le discours rapporté
La phrase interrogative
Les indéfinis
Le subjonctif
Cause et conséquence
Le participe présent
Les pronoms relatifs composés
L'ordre des doubles pronoms
La mise en relief
L'expression de l'opposition et de la concession
Les indicateurs de temps
Le passé simple

Vocabulaire :
Le voyage : transport, hébergement, météo, localisation, paysage, organisation
Sport-Santé
L'environnement, l'écologie, le recyclage
Le bien-être en ville
Les études et les connaissances
L'art, la littérature, la création, la musique, le cinéma Littérature

2. Contenidos prácticos

— Exercices de compréhension orale (CO)
— Exercices de compréhension écrite (CE)
— Exercices de production orale (PO)
— Exercices de production écrite (PE)
— Exercices de traduction et d'analyse traductologique
— Travail en groupe et exposés

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Fin de la pobreza
Salud y bienestar
Educación de calidad
Igualdad de género
Trabajo decente y crecimiento económico

GUÍA DOCENTE

Reducción de las desigualdades
Ciudades y comunidades sostenibles
Producción y consumo responsables
Acción por el clima
Paz, justicia e instituciones sólidas

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

En el desarrollo de las clases se utilizará un enfoque comunicativo. Es fundamental el seguimiento progresivo y continuado de la materia, así como la participación activa en las actividades de clase.

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Se contempla la posibilidad de adaptación metodológica para alumnado a tiempo parcial y personas con discapacidad o necesidades educativas especiales siempre y cuando dicha situación sea comunicada de forma efectiva a la profesora (por escrito) durante los primeros 15 días de la asignatura para proceder a la adaptación.

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Actividades de comprensión auditiva	5	5	10
Actividades de comprensión lectora	5	5	10
Actividades de evaluación	2	-	2
Actividades de expresión escrita	5	-	5
Actividades de expresión oral	5	5	10
Exposición grupal	5	-	5
Lección magistral	18	-	18
Total horas:	***45***	***15***	***60***

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Ejercicios	40
Estudio	40
Trabajo de grupo	10
Total horas:	***90***

GUÍA DOCENTE

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Archivos audiovisuales - *moodle*
Casos y supuestos prácticos - *moodle*
Ejercicios y problemas - *moodle*
Presentaciones PowerPoint - *moodle*
Textos: ejercicios, análisis y traducción - *moodle*

EVALUACIÓN

Competencias	Exposición oral	Exámenes	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas
CB1	X		X
CB2	X		X
CB3	X		X
CB4	X		X
CB5			X
CB6	X		
CB7	X		
CE1		X	X
CE10			X
CE11			X
CE12			X
CE16	X		X
CE17		X	X
CE19			X
CE2	X	X	X
CE3	X		X
CE8	X	X	
CE9			X
CU1	X	X	X
CU2	X	X	X
CU3			X
Total (100%)	***20%***	***60%***	***20%***
Nota mínima (*)	***4***	***4***	***4***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

GUÍA DOCENTE

Valora la asistencia en la calificación final:

No

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

Cada parte puntuará sobre 10, debiendo alcanzar una nota mínima de 4 para sumar el resto de las partes. Ponderación: Tareas 20 %, Exposición oral 20 %, Examen final 60 %. Dicho examen constará de distintas pruebas: parte de gramática -60%-, test de comprensión escrita -10%-, test de comprensión oral -15%-. expresión escrita -15%-.

Se valorará positivamente la asistencia a clase, la participación continua y la realización de los trabajos y tareas encomendados por el profesor.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

Aquellos alumnos que no puedan asistir a clase por motivos justificados deberán poner en conocimiento del profesor esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que el profesor determine el sistema oportuno de evaluación.

Se realizará la adaptación curricular en función de las necesidades educativas especiales del alumno.

Aclaraciones sobre la evaluación de la primera convocatoria extraordinaria y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios:

Para la primera convocatoria extraordinaria se guardarán las notas obtenidas en los trabajos realizados a lo largo del curso, en la misma ponderación que para la convocatoria ordinaria. Para convocatorias posteriores y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios la resultante total de la evaluación de la materia será la nota obtenida en el examen. Para informaciones complementarias contactar con el profesor.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

Calificación mínima de 9-Sobresaliente en la nota final. La obtención de MH quedará a criterio del profesor en función del trabajo del alumno/a.

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

Se seguirá el siguiente manual: E. Heu, M. Abou-Samra, M. Perrard, C. Pinson (2016). Méthode de français Édito B1. Livre de l'élève. Didier, Français Langue Étrangère.

JENNEPIN, D. et alii (2004) : Nouvelle grammaire du français. Cours de civilisation française de la Sorbonne. Paris, Hachette.

KOBER-KLEINERT, C. et PARIZET, M-L. (2021) : ABC DELF B1. Paris : CLÉ International

2. Bibliografía complementaria

BERARD, E. (1991) : Grammaire utile du français. Coll. Modes d'emploi. Paris, Hatier/Didier.

BERARD, E. (1992) : Exercices pour l'apprentissage du français. Coll. Modes d'emploi. Paris, Hatier/Didier.

BOULAIES, M. et FREROT, J-L. (2004). Grammaire progressive du Français. Niveau avancé. Paris : CLE Internationale

CAPELLE, G. (1979) : Grammaire de base du français contemporain. Coll. Français langue étrangère. Paris, Hachette.

DESCOTES, C. et alii. (2005). L'Exercisier. Manuel d'expression française. Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble (PUG).

DUMAREST, D. et MORSEL, M-H. (2005) : Le Chemin des mots. Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble

GUÍA DOCENTE

(PUG).
ECHEVARRIA PEREDA, E. (2006). Manual de Gramática Francesa. Barcelona: Editorial Ariel.
JOB, B. et alii (1986) : Grammaire simplifiée. Coll. Comment dire ? Paris, Clé International.
ROCHEL, Guy; POZAS ORTEGA, María Nieves (2008). Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Barcelona: Editorial Ariel (2ª ed.)

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Actividades conjuntas: conferencias, seminarios, visitas...
Criterios de evaluación comunes
Fecha de entrega de trabajos
Realización de actividades
Secuenciación de contenidos

CRONOGRAMA

Periodo	Actividades de comprensión auditiva	Actividades de comprensión lectora	Actividades de evaluación	Actividades de expresión escrita	Actividades de expresión oral	Exposición grupal	Lección magistral
1ª Quincena	1,0	2,0	0,0	0,0	1,0	0,0	3,0
2ª Quincena	1,0	1,0	0,0	0,0	2,0	1,0	3,0
3ª Quincena	2,0	1,0	0,0	1,0	0,0	1,0	2,0
4ª Quincena	1,0	2,0	0,0	1,0	1,0	1,0	2,0
5ª Quincena	1,0	1,0	0,0	1,0	2,0	1,0	2,0
6ª Quincena	2,0	1,0	0,0	1,0	1,0	1,0	2,0
7ª Quincena	1,0	1,0	0,0	1,0	2,0	0,0	2,0
8ª Quincena	1,0	1,0	2,0	0,0	1,0	0,0	2,0
Total horas:	***10,0***	***10,0***	***2,0***	***5,0***	***10,0***	***5,0***	***18,0***

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO A

El escenario A, se corresponde con una menor actividad académica presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que limite el aforo permitido en las aulas.

GUÍA DOCENTE

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario A

Se adoptará un sistema multimodal o híbrido de enseñanza que combine, en todo lo posible, las clases presenciales en aula y las clases presenciales por videoconferencia (sesiones síncronas) que se impartirán en el horario aprobado por el Centro. La distribución temporal de las actividades que se llevarán a cabo de forma presencial en aula y presencial por videoconferencia estará determinado por el Centro en función del aforo permitido en los espacios docentes y las medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que estén vigentes en cada momento.

En el desarrollo de las clases se utilizará un enfoque comunicativo. Es fundamental el seguimiento progresivo y continuado de la materia, así como la participación activa en las actividades de clase.

EVALUACIÓN

Competencias	Exposición oral	Exámenes	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas
CB1	X		X
CB2	X		X
CB3	X		X
CB4	X		X
CB5			X
CB6	X		
CB7	X		
CE1		X	X
CE10			X
CE11			X
CE12			X
CE16	X		X
CE17			X
CE19			X
CE2	X	X	X
CE3	X		X
CE8	X	X	
CE9			X
CU1	X	X	X

GUÍA DOCENTE

Competencias	Exposición oral	Exámenes	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas
CU2	X	X	X
CU3			X
Total (100%)	***20%***	***60%***	***20%***
Nota mínima (*)	***4***	***4***	***4***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Valora la asistencia en la calificación final (Escenario A):

No

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario A):

Cada parte puntuará sobre 10, debiendo alcanzar una nota mínima de 4 para sumar el resto de las partes. Ponderación: Tareas 20 %, Exposición oral 20 %, Examen final 60 %. Dicho examen constará de distintas pruebas: parte de gramática -60%-, test de comprensión escrita -10%-, test de comprensión oral -15%-. expresión escrita -15%-.

Se valorará positivamente la asistencia a clase, la participación continua y la realización de los trabajos y tareas encomendados por el profesor.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario A):

Aquellos alumnos que no puedan asistir a clase por motivos justificados deberán poner en conocimiento del profesor esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que el profesor determine el sistema oportuno de evaluación.

Se realizará la adaptación curricular en función de las necesidades educativas especiales del alumno.

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO B

El escenario B, contempla la suspensión de la actividad presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias.

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario B

La actividad docente presencial se llevará a cabo por videoconferencia (sesiones síncronas) en el horario aprobado por el Centro. Se propondrán actividades alternativas para los grupos reducidos que garanticen la adquisición de las competencias de esa asignatura.

En el desarrollo de las clases se utilizará un enfoque comunicativo. Es fundamental el seguimiento progresivo y continuado de la materia, así como la participación activa en las actividades de clase.

GUÍA DOCENTE

EVALUACIÓN

Competencias	Exposición oral	Exámenes	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas
CB1	X		X
CB2	X		X
CB3	X		X
CB4	X		X
CB5			X
CB6	X		
CB7	X		
CE1		X	X
CE10			X
CE11			X
CE12			X
CE16			X
CE17	X		X
CE19			X
CE2	X	X	X
CE3	X		X
CE8	X	X	
CE9			X
CU1	X	X	X
CU2	X	X	X
CU3			X
Total (100%)	***20%***	***60%***	***20%***
Nota mínima (*)	***4***	***4***	***4***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Herramientas Moodle	Exams	Oral Presentation	Real and/or simulated tasks
Assessment rubric	X		

GUÍA DOCENTE

Herramientas Moodle	Exams	Oral Presentation	Real and/or simulated tasks
Attendance	X	X	X
Chat			X
Forum			X
Group selection		X	
HotPot			X
Participation	X	X	X
Questionnaire			X
Surveys and predefined surveys			X
Synchronous tests via videoconference	X	X	
Task		X	X
Videoconference		X	X
Workshops			X

Valora la asistencia en la calificación final (Escenario B):

No

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario B):

Cada parte puntuará sobre 10, debiendo alcanzar una nota mínima de 4 para sumar el resto de las partes. Ponderación: Tareas 20 %, Exposición oral 20 %, Examen final 60 %. Dicho examen constará de distintas pruebas: parte de gramática -60%-, test de comprensión escrita -10%-, test de comprensión oral -15%-. expresión escrita -15%-.

Se valorará positivamente la asistencia a clase, la participación continua y la realización de los trabajos y tareas encomendados por el profesor.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario B):

Aquellos alumnos que no puedan asistir a clase por motivos justificados deberán poner en conocimiento del profesor esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que el profesor determine el sistema oportuno de evaluación.

Se realizará la adaptación curricular en función de las necesidades educativas especiales del alumno.

GUÍA DOCENTE